

Наследие



УДК 94 (477.75): 929

DOI: 10.22378/kio.2020.1.168-179

Исмаил Гаспринский в Индии: анализ и транслитерация очерка «Маариф ёлунда» («За грамотностью»)

Эльмира Абибуллаева

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный
и археологический музей-заповедник»)*

Аннотация. Биография известного крымскотатарского просветителя и редактора-издателя Исмаила Гаспринского (1851–1914) рассматривалась многими исследователями, но некоторые вехи его жизни и деятельности требуют детального изучения. Разбор биографического очерка «Маариф ёлунда» – «За грамотностью», опубликованного на страницах газеты «Терджиман» в 1912 г., раскрывает подробности воплощения его гуманистических идей и стремлений в жизнь. В статье анализированы конкретные факты пребывания Исмаила Гаспринского в Индии с миссией просвещения и распространения нового метода преподавания. Исследование также вносит ясность и дополнение к историям отдельных музейных предметов, которые ранее оставались неизвестными.

Ключевые слова: Исмаил Гаспринский, просвещение, биография, музейный предмет, Индия.

Для цитирования: *Абибуллаева Э. Э.* Исмаил Гаспринский в Индии: анализ и транслитерация очерка «Маариф ёлунда» («За грамотностью») // Крымское историческое обозрение. 2020. № 1. С. 168–179. DOI: 10.22378/kio.2020.1.168-179

Деятельность Исмаила Гаспринского (1851–1914) получила мировое признание, его заслуги высоко оценены, его творчество стало национальным достоянием всех тюрко-татарских народов. Особо следует отметить его труд по пропаганде и внедрению звукового метода [10, с. 19]. Джадидизм – новый звуковой метод обучения грамоте, в широком смысле – обновление, которое радикально изменило суть и структуру начального образования во многих мусульманских странах, придав ему более светский характер. Общеизвестно, что джадидизм не является мононациональным, замкнутым в себе движением педагогов крымских татар. Как любое прогрессивное гуманистическое явление в общественной жизни, оно имело широкую географию распространения. В первое десятилетие XX в. в России насчитывалось более чем 5000 школ нового реформированного типа [3, с. 286].

Целеустремленность, бескорыстие и стремление распространить образованность и знания повсюду подтверждаются поездкой Исмаила Гаспринского в Индию. О просветительском проекте редактора-издателя в Индии сообщалось на страницах таких изданий, как «Терджиман», «Неджат», «Тюрк Юрду», «Икдам», «Вақыт» [11, с. 219–220]. Нельзя не согласиться с мнением турецкой газеты «Икдам», которая в марте 1912 г. опубликовала статью о поездке просветителя в Индию и проанализировала этот шаг так: *«Исмаил Гаспринский в России не поднимал много шума. Не публиковал различные программы и проекты. Не призывал к насилию, не собирал 10-тысячные митинги и не выступал с пламенными речами. Он собрал пять-десять учащихся и начал обучать их по звуковому методу в квартале Кайтаз-ага в Бахчисаре. Он подготовил и издал учебные пособия, сам показывал правила правописания и необходимость обучения грамоте девочек и женщин, объяснил важность “джемиет-и маалие” (общественных фондов) и “джемиет-и хайрие” (благотворительных фондов), составил все правила. И на протяжении 30-ти лет он говорил и писал об этом. И сегодня тоже об этом. Тридцать лет он неустанно работал на этой ниве. Происходящие политические и другие события не сбили его с верного курса. <...> Деятельность Исмаил-бея была направлена не только тюркам и мусульманам, которые благодаря его усилиям стали обучаться грамоте. Он повез свой метод в другие страны... Не это ли является гуманизмом и патриотизмом?»* [11, с. 220]. Опираясь на сведения этих изданий, известный востоковед А. Н. Самойлович сделал сообщение в журнале «Мир Ислама» под названием «Мусульманская периодическая печать» [3, с. 285].

Современные исследователи жизни и деятельности Исмаила Гаспринского И. Керимов, В. Ганкевич, С. Гафаров, Д. С. Кырымэр, Э. Лаззерини, Н. Девлет, Я. Акпинар и др. в своих трудах отмечали поездку редактора-издателя в Индию с целью пропаганды просвещения. Но некоторые считали этот факт недостоверным: в частности А. У. Фишер высказал со-

мнение в правдивости сообщений о путешествии Исмаила Гаспринского в Индию.

Следует отметить, что мусульманское население, проживающее в Индии, с деятельностью и изданиями редактора-издателя познакомилось еще в начале 1900-х г. Как отмечает Л. Климович, сохранилось письмо И. Гаспринскому из Бомбея от В. Клемина из Российского имп. Генерального Консульства от 18 (31) октября 1901 г., в котором сообщалось, что, по наведенным им справкам в Бомбее, Пешаваре и Лагоре, «мусульмане боятся навлечь на себя неудовольствие английских властей покупкою русских книг». Однако в том же 1901 и последующие годы, а данные сохранились по 1912 г., продажа изданий И. Гаспринского, в том числе Корана малого, среднего и большого формата, исчислялась ежегодно многими тысячами экземпляров [8, с. 103].

Сам Исмаил Гаспринский побывал в Индии позже, – в 1912 г. Свою поездку в Индию просветитель достаточно подробно описал в биографическом очерке «Маариф ёлунда» («За грамотностью»). Все части очерка представлены в пяти номерах газеты «Переводчик-Терджиман»: русскоязычная версия очерка вышла в двух номерах – № 18, № 21; на крымскотатарском языке очерк был издан в трех номерах – № 23, № 24, № 30. Завершающую часть очерка автор опубликовал только на крымскотатарском языке (арабицей). В русскоязычном варианте очерк озаглавлен как: «За грамотностью», в варианте на крымскотатарском языке – как «Маариф ёлунда». Вышеописанное подтверждает, что с конца 1905 г. Исмаил Гаспринский перестает полностью переводить все статьи, помещаемые в периодической газете, и она практически превращается в одноязычную [3, с. 121].

Публикации биографического очерка предшествуют письма, которые были напечатаны на страницах газеты «Терджиман» в апреле 1912 г. Письма были отправлены учеником Исмаила Гаспринского – Дакуви Мухаммед Азадом. В которых адресант сообщал, что обучение в Индии проходит по учебнику «Ходжа-и субъян», который был переведен на урду, что новая школа, методика преподавания и учебные пособия вызвали большую заинтересованность в соседних регионах [9, № 18]. В последующих письмах Мухаммед Азад сообщал, что из регионов поступает большое количество заказов на учебные пособия.

Учитывая, что Исмаил Гаспринский очень обдуманно подходил к каждому своему проекту, можно предположить, что учебное пособие по персидскому языку, экземпляры которого сегодня хранятся в фондах Бахчисарайского музея-заповедника, также были предназначены для индийских школ. Пособие «Фарси» («Грамматика персидского языка»), изданное в 1911 г., как и учебное пособие «Ходжа-и субъян» [5, 6, 7,] имеет на обложке поговорку: *«Джахиль кьаланын, оланын – гунахлары анна ве бабалары узерине*

къгалур» (пер.: «За безграмотность детей несут ответственность родители»). В предисловии «Фарси» редактор пишет рекомендации и методику изучения персидского языка: «Этот учебник будет способствовать изучению языка. Если учить персидский язык один или два раза в неделю, можно на нем говорить и понимать. Если 4 раза в неделю, то можно переходить к чтению книги «Бааде гулистан» [4, с. 1–2]. То, что Исмаил Гаспринский планировал посредством персидского языка обучать «звуковому методу», подтверждает его обращение, опубликованное в конце очерка: «Снова и снова с именем Аллаха Милостивого и Милосердного! Я приглашаю кого-нибудь из моих опытных преподавателей, братьев, знающих персидский язык и обучающих «звуковым методом». <...> Индийские ученые верят персидскому языку. С лёгким персидским языком дела пойдут быстрее» [13, № 30]. О давних планах поездки в Индию редактор-издатель пишет в начале своего очерка: «Меня давно тянуло в Индию. Интересно. Хотелось также посмотреть, как там учатся, что есть там хорошего и в чем недостатки... Признаюсь, я лелеял мысль дать Индии кое-что. Нет, не кое-что, а нечто очень ценное и хорошее: звуковой метод преподавания начальной грамоты, данный России незабвенным Ушинским и позже применённый мною к мусульманским мектебам. Долголетний опыт и отличные результаты меня окрылили» [16, № 18]. Все вышеперечисленные факты указывают на то, что И. Гаспринский приехал в Индию с определенными намерениями и привез с собой специально подготовленные и разработанные учебные пособия.

Помимо текстовой части в очерке представлена и фотография, на которой редактор-издатель вместе с преподавателем звуковой школы Мухаммед Азадом-эфенди, переводчиком Хаджи Абдуррахманом-эфенди и четырьмя будущими преподавателями «звукового метода». Фото было сделано в Бомбее, недалеко от новометодной школы, в фотоателье Махмуда-эфенди [12, № 24]. К сожалению, оригинал фотографии на сегодняшний день не сохранился, как и многие фотографии, представленные некогда в Доме-музее Исмаила Гаспринского в 1921–1930 гг. [14, с. 45], но благодаря опубликованному в газете «Терджиман» очерку и размещенной там фотографии, мы имеем представление и об этом этапе жизни редактора-издателя (Рис. 1).

Еще одним свидетельством поездки Исмаила Гаспринского в Индию является статуэтка Будды – это своеобразный памятный сувенир, который сегодня представлен в экспозиции Мемориального музея Исмаила Гаспринского. Как известно, Дом-музей И. Гаспринского был открыт в 1921 г. и являлся филиалом Государственного Бахчисарайского дворца-музея. Когда Дом-музей был закрыт, 1932 г., все предметы были переданы в фонды Бахчисарайского дворца-музея [14, с. 12–29]. К сожалению, акты приёма пред-

метов в фонды Государственного Бахчисарайского дворца-музея сохранились в небольшом количестве. Наличие таких актов, с соответствующим номером, зафиксировано в инвентарных книгах, в отдельной графе. Но не всегда запись поступлений музейных предметов сопровождалась указанием номера акта и данными, откуда и когда поступил предмет [17, с. 77–78]. В инвентарных книгах 1930-х гг. вышеупомянутая статуэтка перечисляется в одном ряду с переданными из Дома-музея Исмаила Гаспринского предметами, но в графе «Место поступления» запись отсутствует. Данный факт относится к большинству музейных предметов, имеющих прямое отношение к Исмаилу Гаспринскому [14, с. 36, 40]. Единственная запись в инвентарных книгах относительно этого предмета – описание: в первой книге описание дано на арабской графикой на крымскотатарском языке под № 1234: «*Сары джиаз сачы бурулы ики веришун бойлу. Багъыры эсхир къурунуб отурмыш хейкельджик*» [1, л. 74–75 об.]; в другой инвентарной книге описание на русском языке под № 686: «*Статуэтка Будды из желтой меди*» [2, л. 76–77 об.]. Таким образом, анализ очерка «За грамотностью» пролил свет и на музейный экспонат, информация о котором в музейной документации отсутствовала (Рис. 2).

Необходимо заметить, что Исмаил Гаспринский, находясь в Индии, обратил внимание и на социально-экономические аспекты жизни, которые нашли своё отражение в очерке «Планомерная миграция» («Мухаджирет-и мунтазама»). Этот очерк был опубликован в конце 1912 г. в турецком журнале «Тюрк Юрду», где автор, рассуждая о миграционных процессах в России, вспоминает и как бы сопоставляет условия, которые вынуждают индийских эмигрантов переселяться к южным берегам Ирана, в города Омана, Йемен, Африку [15, с. 343–350]. В свою очередь это еще раз доказывает, что просветитель старался отразить и показать различные стороны жизни и происходящие процессы посредством своих публикаций.

Ниже приведён транслитерированный текст очерка «Маариф ёлунда» из газеты «Терджиман» за 1912 г. – № 23, № 24, № 30.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архив ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник». Ф. 16. Оп. 1. Ед. хр. 1. Л. 74–75 об.
2. Архив ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник». Ф. 16. Оп. 1. Ед. хр. 3. Л. 76–77 об.
3. *Ганкевич В. Ю.* На службе правде и просвещению: Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851–1914). Симферополь: Доля, 2000. 328 с.
4. *Гаспринский И.* Фарси [Персидская грамматика]. Бахчисарай, 1911. 50 с.
5. *Гаспринский И.* Ходжа-и субъян. Джылт I. [Учитель детей. Часть I]. Бахчисарай, 1910. 16 с.

6. *Гаспринский И.* Ходжа-и субъян. Джылт III. [Учитель детей. Часть III]. Бахчисарай, 1910. 68 с.
7. *Гаспринский И.* Ходжа-и субъян. Джылт IV. [Учитель детей. Часть IV]. Бахчисарай, 1910. 16 с.
8. *Гаспринский И.* Россия и Восток. Казань: Татарское книжное изд-во Жиен, 1993. 132 с.
9. За грамотностью // Терджиман, 1912 г., № 18.
10. Исмаил Гаспринский – великий просветитель / сост. Ф. Зиядинов. Симферополь: Тарпан, 2001. 256 с.
11. *Керимов И. А.* Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи 1883–1914. Симферополь: Тарпан, 1999. 408 с.
12. Маариф ёлунда // Терджиман, 1912 г. № 24.
13. Маариф ёлунда // Терджиман, 1912 г. № 30.
14. Награды и подарки Исмаилу Гаспринскому в собрании Бахчисарайского музея-заповедника: каталог / сост. Абибуллаева Э. Э. Белгород: Констатнта, 2017. 212 с.
15. Полное собрание сочинений Исмаила Гаспринского / сост. Сеитваниева Г. Ю., Сеитмететова С. А. Симферополь: ООО Форма, 2016. Т. 1. 384 с.
16. Хиндистандан мектюб // Терджиман, 1912 г. № 18.
17. *Эминов Р. Р.* Материалы Государственного дворца и музея тюрко-татарской культуры (1917–1944) как источник по истории и этнографии крымских татар // Восточный архив. 2015. № 2 (32). С. 75–84. Режим доступа: <http://handvorec.ru/doc/JPEG/emin.mat.Arshiv-32-2015.pdf>

Сведения об авторе: Абибуллаева Эльмира Эбазеровна – младший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, Батурина, 7А, г. Казань, Российская Федерация); заведующий Мемориальным музеем Исмаила Гаспринского Государственного бюджетного учреждения Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» (298405, ул. И. Гаспринского, 47 А, Бахчисарай, Российская Федерация); shems-annur@mail.ru



Исмаил Гаспринский «Маариф ёлунда»

Бумбай виляетин умум эхалиси он алты миллион хесаб олунуёр. Нуфус Бумбайин эхалиси бир миллиона къадар бар. Эксери эхали муджевсидир, бунлардан уч миллион къадары дин ислям иле мушриф олмушдыр. Араб ве карс пек аздыр, тюрк ёкъдыр. Эртеси кун шехер базарларыны ве джадделерини долашдыкъда дюкянларын, магъазларын, къавхелеры (къавеха-

не) ингилиздже ве эски санскрит бозмасы – «куджрати», энъ язылмыш олдукълары хальде хат харджи иле язылмыш бир левха тесадюф итмедиги дикъкъатымы джелъп этти... Мусульманлар чокъ, джамилер, медреселер вар, хат араби иле язулукъы ве илян ёкъ! Бираз нагът иш иле бу хукюметин сыры анълашылды: мегер ахвамы дердимиз хинди даха зияде хукюм сюрюёр имиш. Мектеблерде араби альфабе костериллюб баде кърает Къуран дерси эдильдиги хальде чоджукълара милли лисан, язы, хесаб костерильмиёр шойлеки мукъадимедже бизлерде олдугъу киби хинд чоджукълары уч-беш сене мектебе девам итдикден сонра язысыз къалыёрлар. Баде кенди башларына харф араби иле язы тахсиль кучъ ве мешакъат олдугъундан гъает саде ве енгиль олан хат кочюртиёр огренлюб окъутсай халь ве дюнья бунунъ иле токътур, тутуб язы язуб мутемале идиёрлар.

Мектеблернинъ усулсызлыгъы хат арабининъ нисбети бир дередже кучлюги хат куджуретимининъ бин аль ислям интишарыны ве гъалебесини муджиб олмушдыр. Бу халы анъладыкътан сонъра атышым бир къат даха артты, мусульманлар бинигъди арабиден гъайры хат ихтималы коръмедигинден хат-къоджратининъ гъалебеси бана фена тесир этти. Бумбайде не-сир олунан муслюман газетесининъ дахи хат къуджрати иле тертиб ве нешир идильдиги, мирасын не дередже ерлешдигини гостерийёр, бельки лязим микъдарда окъуян буламяджакъдыр...

Тасиль тамиль демек олан «усул савтией» костермек, нешир этмек, хер ерден даха зияде бурада лязим имиш!

Ёкълама оларакъ бу миябик «анджиман ислямиеси» ичтимаи анда булунуб шехирын илиме къалмиясына мубтелеи ачтым. Къыркъ элли койде окъуб бакъсакъ тасиль мумкюн олдугъыны сёйледим! Итимад идильмедим, къулакъ верильмедим, башкъа султанлара верильди, хейхат чокъ докъумелер гордугъом, кечирдигим, халлери.

Бин-ал ислям назарият иле дегиль амелият [практика] ве эмир вакъиа иле иш кормек лязимдир. Хемен тюркче-ордуджа билен ве муалимлиги къабул эдеджек «бир адам» арашдырмая башладым. Бу адама «усул савтией» бильдируб нюмюне мектебине буны муалим итмее къарар вердим. Бир хафта аранылды, бойле бир адам булунмады. Ахрыджа шекиль ханесинде кашмир задегяналарыннан къабул исляим иле мешруф олмуш ве иши алты сенелер Багъдадта булунуб хайле тюркче тасиль итмиш Мухаммед Азад эфендийи расткетирдим. Мухаммед Азад эфенди муалимлиги къабул итди. Он куне къадар бунъа дерс веруб «усул савтиейи» хазым итдиктен сонъра бундан хинди базарында джума джами къаршысында мектеб хане ачара итдим ве энъ лязим оланы тедарик идтирдим. Руми саат икиде, джума намазыннан сонъра нумюне мектебининъ масасы ве кесады иджра идильди.

Шехирин ингилиздже ве къуджарати гъазетелеринде, шу гюн, мектебе даир бир заметке [заметка] нешир олунду. Дайие Бумбай къазасы. Газете

мухаррири бир османлы таджири ве отуз-къыркъ къадар саир адамлар тешриф буюрдулар. Адет маалие ифтизасынджа хазыр булуналар шекерлемелер ве чичеклер, гуллер такъдим этильдиктен сонъра хатым Къуран иле меджлис ачилды. Даадан сонъра меджлисе бир сёз сёйлемек лязим иди. Къалгъанлара гузельдже накъыш идирмек фикри иле шу ёлда биян халь итдим: «Эфендилер, бугюн рахатынъызы бозуб бу меджлисиме тешриф буюрдынъыз ичюн джумленъыз арз тешеккюр идиёрум».

Муалюм Мухамед Азад эфенди урдуя терджиме итди «бу гюзель ватанынъызы, бу мешхур алами Хиндистаны зиярете къарар вердигим хальде бош эль иле кельмек истемеюб сеях ве къардаш армагъаны бир хедие кетирмеге истемиш идим... Бунъа коре берабер маде бир миллион ингилиз лирасы гетурмеге къарар ведим... (терджиме итильди) сексен миллион эхали арасында 9–10 миллион эхали мектеб ве талебе булунаджагъы муалюмдир. Бир миллион алтуны бунлара тасдыкъ идерсем анджакъ бирер кунделик я бирер китаблыкъ джезви бир шей оладжагъы ине бу ниетден чевирди. Бирер хатыралыкъ хедие беделине бин сёзлере «усул савтиейи» кётурдум, бу усул саесинде субъянынъыз ве джумле амеллеринъыз къыркъ – элли кун тарафында окъумакъ – язмакъ хош баханлыгъа къатл ола биледжекдир. Эгер бойле исе бир миллион ингилиз лирасындан даха фазла ве эфсиль олзмамы?... (терджиме этильди хошнудлыкъ нидалары анъладылды). Бу дедигиме сизлер тааджип идеджексиз, табидир бельки итимад итмиеджексиз бунъада хакълысыз... Бен итимад истемиёрум иште бурасы нюмюне ве теджрубе мектебидир. Усул огренмиш муалюм бу адамдыр сизлерден, акъче, эшья хатта тешеккюр биле истемиёрум, анджакъ джумленъызге бирден баш уруб теменни идиёрум бундан къыркъ – элли кун сонъра вакъыа оладжакъ биринджи имтихане тешриф буюруб усул савтиенинъ вереджеги темирми корюнююз... Бу риджайи текрар идерек джумленъызге эльведа идиёрум... Сабах эркен ватаныма ёл алыёрум. Имтихана къадар мектеб бенимдир джумле хараджаты верильмишдир. Имтихандан сонъра макъбуль буюрсанъыз мектеб сизин олур... Эльведа.

Мектеб меджлиси дагъылдыгъы хальде усул савтиейи тахсилени арзу иден дёрт дживан къалуб бадалетхасиль ханесининъ саир виляетлерине гидуб савти мектеплери ачаджакъларыны окъадар ильмихаль маариф маалие ёлунда чалышаджакъларыны топладылар. Бу... мерамындан? зиядесийле ферахлануб лязим келен базы насихатларда булундум. Бу Мумбай виляетинде муалим мектеб Мухаммед Азад эфенди, саир дёрт биюк виляетде бу дёрт мюрид мусарафын чалышаджакълары джаныма къувет веруб вуджудыма тазелик багъыш идиёрду. Бу ишин, бу эснасын ядикяры олмакъ узре

малюм оладжакълар бунлар иле берабер февту-гъарафымызы чикъармакъ риджасында булундулар. Бунда бунларын ресимлерини бераберимде булундырмакъ арзусында булунаджагъым табии олдугъындан иман, рыза костеруб дживарда булунан Махмуд эфенди, фотогърафханесине ёл алдыкъ.

Бумбай мусульманлары аля-франка тарзылыкъ куньдереджелик аля-франка киюм, эшья тиджарети итдиклери киби фотогърафчиликъ, загярлыкъ [ювелирное дело] киби ишлерде земанеден гери къалмамая чалышмакъдадырлар. Махмуд эфенди фотогърафханесинде шу кенарда дердж идильмиш ресим алынды. Юзлерин сагъ тарафында элинде чичек булунан нумуне мектеб савтиенинъ муалими Махмуд Азад эфендидир, сол тарафындаки терджиманым Хаджи Абдулрахман эфендидир, къалан дерт киши усул савтие иле тедрис корьмек истеен «маариф мюридлери» дедигим дживанлардыр. Дженаб-и Хакъ мувафакъиетлерини ихсан саи ве хасетлерини темир ве хайырлы ийлесун!

Хиндистан кенарунда коре бильдигим исыджакъ (проблески) бу къадар илеруси илеруде гёрилюр. Муалим мектебхане талебе тедарик итмек иле мешгъуль булунаракъ рухсет ресмие алмакъ яки бу ёкълама итмек хатырдан чикъмыш иди. Мектеб ачиладжагъы кунь бу джихет башыма дюшди. Махаллик эджнебиен кельмиш эджнеби бир адам мухалк хукюметине хати бир хабер биле вермеюб бу мале бир иш тутмуш булунуёрум... Бу фикир иле хемен файтона атлаюб, эсте [акълымда] олдугъым мистер Фавола къошдум:

– Эфендим бугюн нюмюне мектеб ачиёрум, бунъа рухсет кимден яки нереден алмакъ лязим келиёр?

– Мектеб ачмакъ ичюн рухсетми?

– Ингилиз законларында бойле бир маде ёкъдур мухтарсыз эфендим.

Ингильтере харыджи ядмы кельди? Бираз утандым ве хемен кендими топлаюб:

– Бильмиёрум эфендим «рухсет» дие янълыш ибаре къуулландым... киме хабер вермек лязим келиюр демек истиюрум... Фавол дженаблары кюлюм-сиреб:

– Хич киме хабер вермее борджлы дегилиз, лязим хаберлери хукюмет кенди джема идер... Ишинъизе девам идинъ.

Не рухсет законы вар, неде «явочный порядка»!.. Русча ишлеен башым ингилиз усул идаресини бирден бир алдыраминюр.

Бумбайда бенди базарда ачдыгъым усул-савтие мектебининъ биринджи имтиханы кечен ай башында олмакъ лязим иди. Чюнки бу усул иле мубтедилере окъумакъ ве язмакъ тахсиль итдирмек ичюн ики ай муджрет къяфи

олдугъы бу тарафларда джумле халкъа малюмдир. Имтихан хабери макъа-мына Бумбайдан мектуб алдыкъ – бири муталебемизин векили Хаджи Хали Арслан эфендиден, дигери бизим терджиманлыкъ итмиш Хаджи Абдулрахман эфендиден. Хер ики мектубун вердиклери хабер будур ки – Бенделери мектеби ачуб Ветана харекет итдигим баденде усул костеруб тахмиин итдигум муалим Мухаммед Азад эфенди бир ай къадар мектебе девам идуб, бу ише джемаатын дикъкъатыны хайли джелъб итмиш. Бундан сонъра биракъуб Багъдада гитмиш, шойлеки усулу-тесираты гёрильмиюб къалмышдыр. Муалим Мухаммед Азад эфенди мукъадимдже бойле бир нетиджее делеялет кёрюльмиёр иди. Вазифесини терк иле Багъдада чекильдигининъ себеби яки себеблери меджхуль къалыёр. Мухаммед Азад эфенди бу эманетли бир затын незарында ве химаесинде расткетирмуш ве муалимлиге давет итмиш идим. Имтихана къадар мектебин ве муалимин идаресини темин итмиш идим. Эгер беш-он рупиялар даха лязим олмуш олса Бумбайдаки векилимиз тарафындан хесабымыза сарф идиледжеги таби иди. Шойлеки нюмунелик дерсханенинъ башына кельмиш хале бир тюрюлю мана вереминюрум.

Хер не исе бу бойле кетсун. Маариф сахабелери тахиль тахиль тум тахсили муджиб оладжагъыны биленлер затлара таиф идеджеклери маалюм ве табиидир лякин бу заманда бу хараблыкъ заманында таифе махиль, вакъыт ве лузум къалмиёр анджакъ бир меселеге къаршу беш хемет иле чалышмакъ керек олыёр. Бина-али Хиндустана бахыш идильмиш биринджи нюмуне мектеби тамире ве нетидже вермедиги хальде. Текрар Бумбайда ве Лахор иле Дели беледиелерине бирер нюмуне мектеб темин идильмек фарз олыёр.

Текрар ве текрар бисмиллях эль рахмани эль рахим! Лисан фарсие эште ве усул савтие иле дерс веруб теджрибе корьмуш муталим къардашларымдан бирини давет эдиёрум. Азиз эмирининъ секиз-он ай вакъытыны сексен миллиёнлукъ Хиндистан джахилисининъ тенбие ве халемине багъш итмие Хиндин уч буюк меркезинде бирер нюмуне мектеби тайин ве ерлери муалимлере усул костермеге зевкъ видждан ве тенбир земан иле Хиндустане гидуб келеджек бир къардаш давет эдиёрум. Ёл рахат, меснек азыр, хараджат ве мусарф «Терджиман» идареханесинден. Маариф арсланларындан бирини чагъырыёрум сеси версун. Хинд улемасы ве мутебираты фарсие ишанадыр. Асан [къолайли] фарси иле иши юрютмек мумкюндур.



Ismail Gasprinsky in India (transliteration and analysis of the sketch “Maarif Yolunda” (“On the Way to Education”))

Elmira Abibullaeva

(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences; “Bakhchisarai Historical-Cultural and Archeological Museum-Preserve”)

Abstract. Biography of a well-known Crimean Tatar educator and publisher Ismail Gasprinsky (1851–1914) was studied by many researchers, but some aspects of his life and activity needs a more detailed study. Analysis of his biographical sketch – “Maarif Yolunda” (“On the Way to Education”), which was published on the pages of “Terdzhiman” newspaper in 1912, opens up the new details in his attempts of implementation his humanistic ideas and activities in life. The article also analyses specific facts of his visit to India, which had the mission of enlightenment of people and polishing his new methods of teaching. The investigation opens up the new aspects of materials, gives additional information about the history of earlier unknown separate museum subjects

Keywords: Ismail Gasprinsky, enlightenment, biography, museum subjects, India.

For citacion: *Abibullaeva E. E. Ismail Gasprinsky in India (transliteration and analysis of the sketch “Maarif Yolunda” (“On the Way to Education”)). Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review. 2020, no. 1, pp. 168–179. DOI: 10.22378/kio.2020.1.168-179*

REFERENCES

1. Archive of Bakhchisarai Historical-Cultural and Archeological Museum. Found. fol.16, in 1, files 1, p. 74–75.
2. Archive of Bakhchisarai Historical-Cultural and Archeological Museum. Found. fol. 16, in 1, files 3, p. 76–77.
3. Gankevich V. Y. *Na sluzhbe pravde i prosveshcheniyu: Kratkij biograficheskij ocherk Ismaila Gasprinskogo (1851–1914)* [On the service of Justice and Education: a brief biographical sketch of Ismail Gasprinsky (1851–1914)]. Simferopol, Dolya, 2000. 328 p.
4. Gasprinskij I. *Farsi* [Grammar of Persian language]. Bahchisaraj, 1911. 50 p.

5. Gasprinskij I. *Hodzha-i-subyan. Chast I.* [The World of Children. Vol. I]. Bahchisaraj, 1910. 16 p.
6. Gasprinskij I. *Hodzha-i-subyan. Chast III.* [The World of Children. Vol. III]. Bahchisaraj, 1910. 68 p.
7. Gasprinskij I. *Hodzha-i-subyan. Chast IV.* [The World of Children. Vol. IV]. Bahchisaraj, 1910. 16 p.
8. Gasprinski I. *Rossiya i vostok* [Russia and the East], I. Gasprinski. Kazan, Tatar book publishing hous. Zhien, 1993.132 p.
9. *Za gramotnost'yu* [On the Way to Literacy]. *Terdzhiman* [Translator]. 1912. № 18.
10. *Ismail Gasprinskij – velikij prosvetitel* [Ismail Gasprinski is a great Educator]. Compiler by F. Ziyadinov. Simferopol, Tarpan, 2001. 256 p.
11. Kerimov I. A. *Gasprinskijnin” «dzhanyl» tarihi 1883–1914* [The living history of Ismail Gasprinsky 1883–1914]. Simferopol, Tarpan, 1999. 408 p.
12. *Maarif yolunda* [On the Way to Education]. *Terdzhiman* [Translator]. 1912. № 24.
13. *Maarif yolunda* [On the Way to Education]. *Terdzhiman* [Translator]. 1912. № 30.
14. *Nagrady i podarki Ismailu Gasprinskomu v sobranii Bahchisarajskogo muzeya-zapovednika: katalog* [Awards and gifts to Ismail Gasprinsky in Bakhchisarai Museum-Preserve: catalog]. Compiler by Abibullaeva E. E. Belgoro, KONSTANTA, 2017. 212 p.
15. *Polnoe sobranie sochinenij Ismaila Gasprinskogo* [Complete works of Ismail Gasprinsky]. Compilers: Seitvanieva G. Y., Seitmemetova S. A., Simferopol, OOO Forma, 2016. Vol. 1. 384 p.
16. *Hindistandan mektyub* [Letters from India]. *Terdzhiman* [Translator]. 1912. № 18.
17. Eminov R. R. *Materialy Gosudarstvennogo Dvorca i muzeya tyurko-tatarskoj kul'tury (1917–1944) kak istochnik po istorii i etnografii krymskih tatar* [Materials of the State Palace and Museums of the Turkco-Tatar culture (1917–1944) as a source of History and Ethnography of the Crimean Tatars]. *Vostochnyj arhiv* [Eastern archive]. 2015. № 2 (32). P. 75–84. [Elektronik resource]. Access mode: <http://handvorec.ru/doc/JPEG/emin.mat.Arhiv-32-2015.pdf>

About the author: Abibullaeva Elmira Ebazerovna – junior researcher of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin st., 7A, Russian Federation); Head of Ismail Gasprinsky Memorial museum, State budgetary establishment of the Republic of the Crimea “Bakhchisaray Historical-Cultural and Archeological Museum-Preserve” (298405, Bakhchisarai, Gasprinsky st., 47A, Russian Federation); shems-annur@mail.ru



Рис. 1.



Рис. 2.

Рис. 1. Фото, сделанное в Индии [«Терджиман» 1912 г. № 24]. В центре на стуле – Исмаил Гаспринский. Справа от И. Гаспринского, с цветком в руках – преподаватель звуковой школы Мухаммед Азад эфенди, слева от И. Гаспринского – переводчик Хаджи Абдуррахман эфенди, остальные четыре человека – молодые люди, пришедшие изучать звуковой метод.¹

Рис. 2. Статуэтка Будда [Кп 1263-М 486], привезенная И. Гаспринским из Индии.

¹ Иллюстрации к статье: Эльмира Абибуллаева. Исмаил Гаспринский в Индии: анализ и транслитерация очерка «Маариф ёлунда» («За грамотностью») (Рис. 1–2; Стр. 168–179).